Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś popełni grzech pociągający (za sobą) wyrok śmierci i zostanie uśmiercony, i powiesisz go na drzewie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś popełni grzech zasługujący na karę śmierci, zostanie zabity i powieszony na drzewie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś popełni grzech zasługujący na śmierć i poniesie śmierć, a powiesisz go na drzewie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby kto popełnił grzech godny śmierci, a byłby skazany na śmierć, a obwiesiłbyś go na drzewie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy popełni człowiek, co śmiercią karano być ma, a skazany na śmierć, zawieszony będzie na szubienicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś popełni zbrodnię podlegającą karze śmierci, zostanie stracony i powiesisz go na drzewie - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ktoś popełni grzech, pociągający za sobą wyrok śmierci, i poniesie śmierć, i ty powiesisz go na drzewie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś popełni grzech, podlegający karze śmierci, zostanie stracony i powiesisz go na drzewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś popełnił przestępstwo podlegające karze śmierci i zostanie stracony, a potem powieszony na drzewie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś popełni grzech karany śmiercią i zostanie zabity, a ty powiesisz go [potem] na drzewie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna popełni grzech, za który karze się śmiercią [przez ukamienowanie] i poniesie śmierć, powiesisz go [za ręce] na drewnianym słupie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде в когось гріх, смертний суд, і помре, і повісите його на дереві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby się na kimś znalazł śmiertelny grzech i został stracony, i powiesiłeś go na drzewie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ktoś popełni grzech zasługujący na wyrok śmierci i zostanie uśmiercony, i zawiesisz go na palu, |

1. 1) Powieszenie na drzewie, <x>50 21:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)